

# Die menschliche Note in Zeiten der Automatisierung

14. November 2018

#EUHaus  
#UNIVERSITAS\_AUT

Dagmar Jenner,  
Präsidentin UNIVERSITAS Austria,  
Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen



# Arten maschineller Übersetzung

Regelbasierte  
maschinelle  
Übersetzung

Statistische  
maschinelle  
Übersetzung

Neuronale  
maschinelle  
Übersetzung

# Probleme der maschinellen Übersetzung

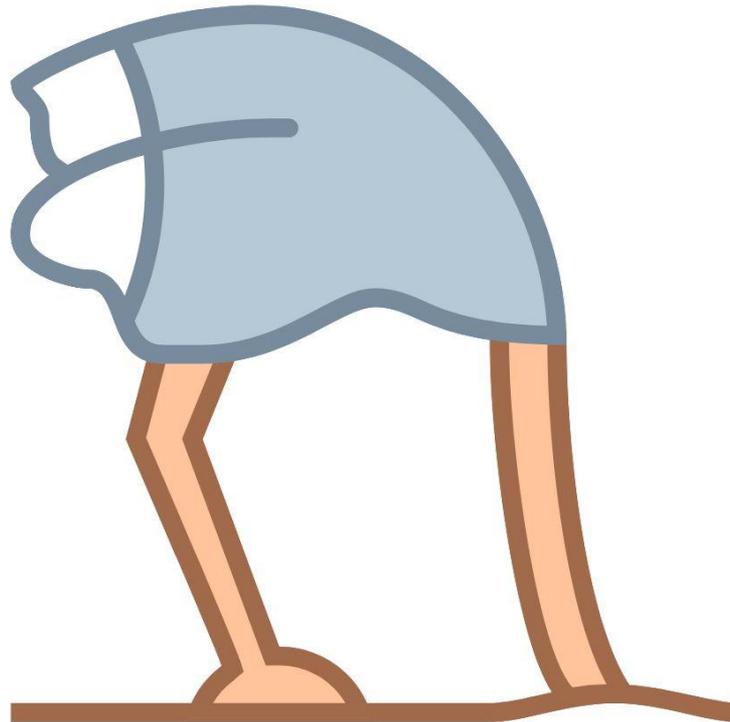


- Garbage in, garbage out
- Wenige Sprachen verfügbar
- Die Maschine zweifelt nicht
- Keine Rücksprache/Beratung
- Rassistischer/sexistischer Bias
- Kein Fingerspitzengefühl
- Keine Kreativität
- Maschinen können nicht denken
- Datenschutz

# Auswirkungen auf den Berufsstand?



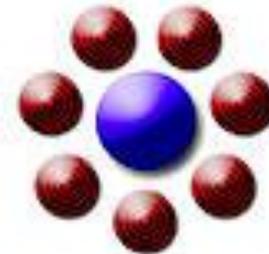
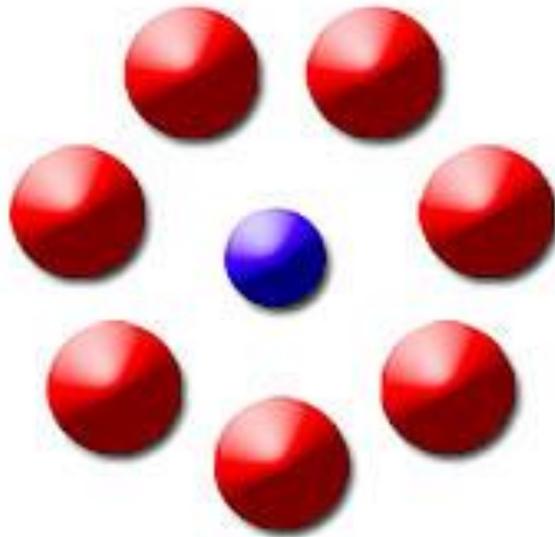
# Keine gute Strategie



# Was können HumanübersetzerInnen besser?



# Kontext verstehen



# Beratung



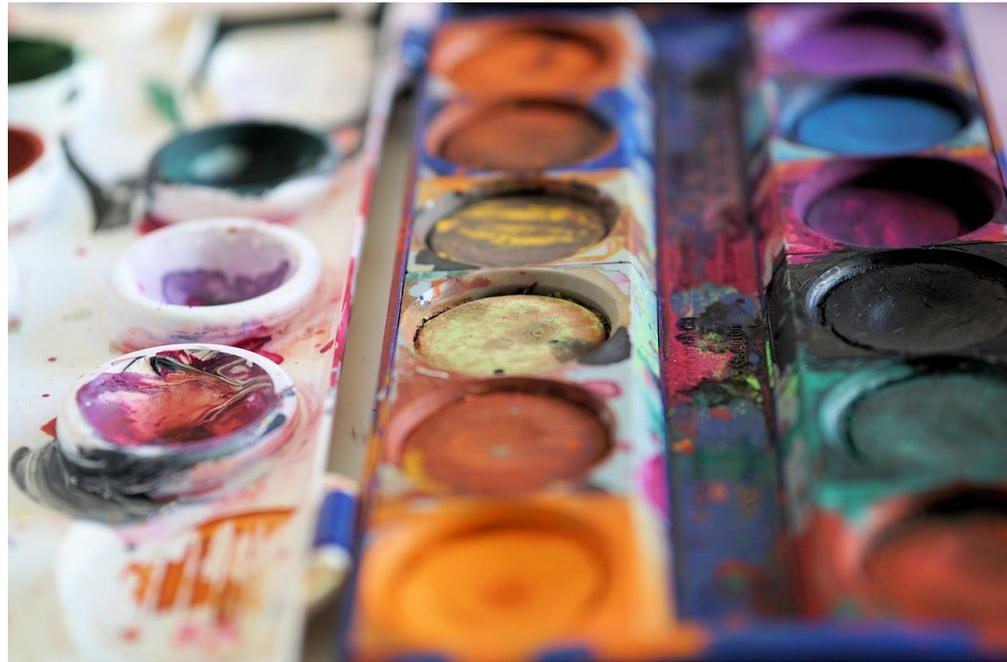
# Persönliche Beziehung aufbauen



# Kulturelles Wissen einbringen



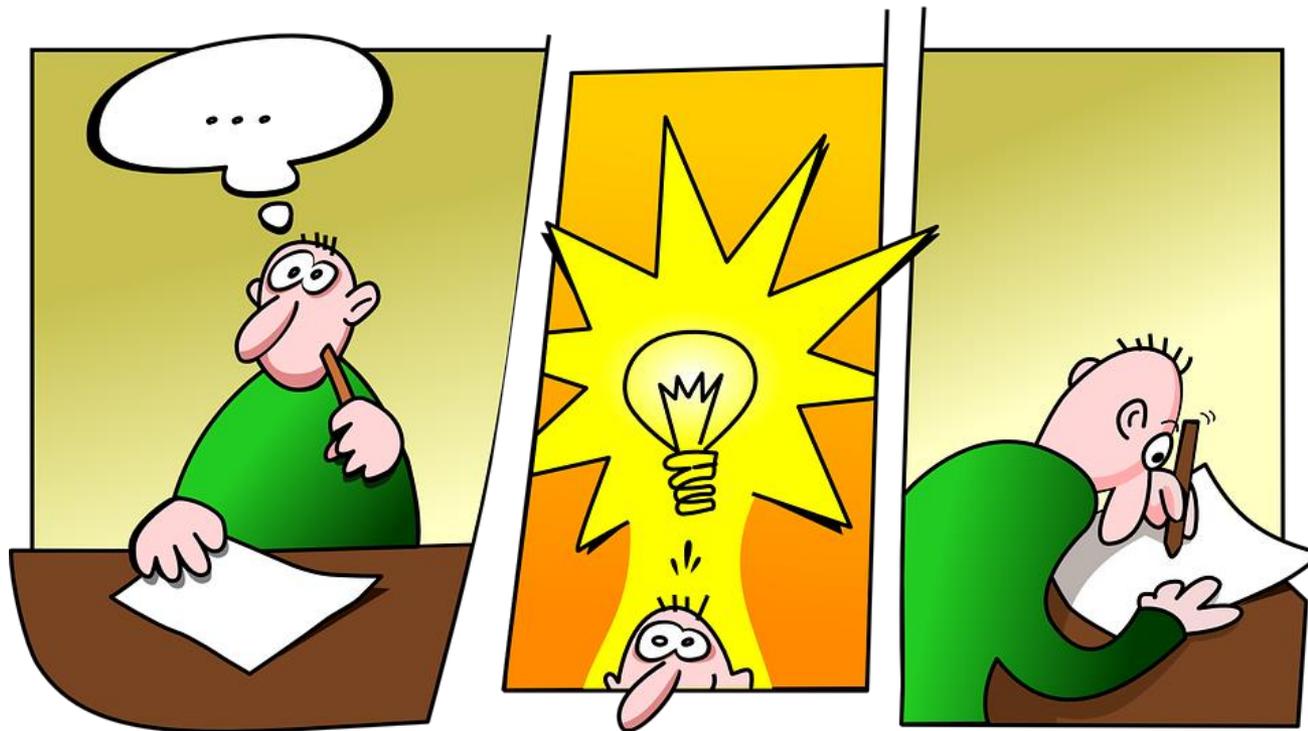
# Kreativität



# Zwischen den Zeilen lesen



# Denken



# Die Arbeitswelt von morgen



25-50% aller  
Jobs  
gefährdet?

Massen-  
hysterie?

# Metaanalyse zu „Arbeit und Zukunft“

Zukunftsforscher Matthias Horx:

„Keiner hat irgendeine Ahnung. Die Ergebnisse sind vollkommen widersprüchlich.“

„Der große Irrtum unserer Zeit ist, zu glauben, dass die Aufregung etwas über die Realität aussagt.“

In: „Die Presse am Sonntag“, 19.8.2018, S. 18

# Massenarbeitslosigkeit?

Ökonom Jens Südekum (Institut für Arbeits- und Berufsforschung, Nürnberg):

„Es gibt keine empirische Evidenz dafür, dass Digitalisierung zu Massenarbeitslosigkeit führen wird.“

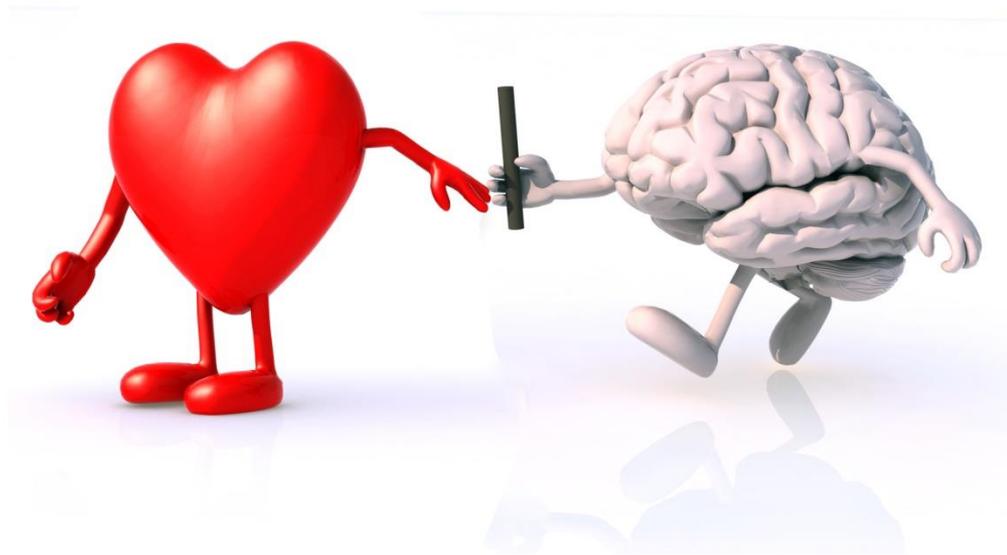
In: „Die Presse am Sonntag“, 19.8.2018, S. 18

# Gesamtgesellschaftliche Fragen

- Bei 50% Arbeitslosen und Arbeitswilligen würden die Löhne und Gehälter sinken – und für Unternehmen wäre es wieder attraktiver, Menschen einzustellen
- Maschinen sind keine Konsumenten
- Menschen sind Konsumenten, und dafür brauchen sie ein Einkommen
- Eine politische Aufgabe – bedingungsloses Grundeinkommen?

# Die Trümpfe der Zukunft

## Zwischenmenschlichkeit und Authentizität



# Für ÜbersetzerInnen

Maschinelle  
Übersetzung  
als Tool

Sprache ist  
menschengemacht

Kulturelle  
ExpertIn

Kreativität  
betonen

Sprachliche  
BeraterIn

Offen für  
Wandel sein

# Die menschliche Note



Was es braucht:



# Allianz aus ...

Berufs-  
verbänden

Wissenschaft

Politik

Seriöse  
Medien

Wirtschafts-  
kammer

Ausbildungs-  
stätten

# Kontakt

Dagmar Jenner

[dagmar.jenner@universitas.org](mailto:dagmar.jenner@universitas.org)

0664/215 46 88

[www.universitas.org](http://www.universitas.org)

Twitter: UNIVERSITAS\_AUT  
Deutsch\_Profi